

## РАЗДЕЛ III. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'255.2:6

*Антипов А.А.*

*Московский государственный областной университет*

### ПЕРЕВОД АББРЕВИАЦИЙ И СОКРАЩЕНИЙ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ КОСМИЧЕСКОЙ СПЕЦИАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ)

*A. Antipov*

*Moscow State Regional University*

#### TRANSLATION OF ABBREVIATIONS AND ABRIDGMENTS AS THE OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH (ON THE BASIS OF SPECIAL SPACE LEXIS)

*Аннотация.* В статье рассматриваются типы сокращений в космической терминологии, способы их образования и особенности их перевода. Космические термины, как и их аббревиатуры, привлекают интерес исследователей благодаря своему интенсивному развитию. Их изучение позволяет внести определённый вклад в общую теорию термина и сделать некоторые выводы о перспективах её развития. С каждым годом у лингвистов усиливается интерес к явлению терминологической аббревиации, стремление выяснить причины этого лингвистического процесса. Ощущается потребность в определении его лингвистической детерминированности, выявлении особенностей образования сокращений.

*Ключевые слова:* термин, терминология, аббревиация и её перевод на русский язык, сокращения, космос, лексика.

*Abstract.* The article views types of abbreviations in space terminology, ways of their formation and peculiarities of their translation. Space terms, as well as abbreviations of these terms, attract attention of researchers due to their rapid development. Study of these terms and abbreviations allows to make a certain contribution to the general theory of term and to make certain conclusions on the perspective of their development. Scientists' interest in the phenomenon of abbreviation at terminology grows, there have been new attempts to clarify the reasons of this linguistic process. There is a need for further research in defining its linguistic determinism, eliciting peculiarities of the formation of abbreviations.

*Key words:* term, terminology, abbreviation and its translation into Russian, abridgments, space, vocabulary.

В настоящее время терминология приобретает особое значение. Любая отрасль науки и техники находит отражение в терминах. В связи с терминологическим взрывом лингвисты всё чаще обращаются к анализу общих и частных факторов терминологии, систематизации и упорядочиванию терминологических систем.

---

© Антипов А.А., 2011.

В лингвистической литературе существуют две противоположные точки зрения на характер формирования терминосистем. Как утверждает Е.Н. Толикина, «термины не возникают, не появляются, а создаются...», при этом «терминотворчество» в наше время – целиком сознательная языковая деятельность» [13, 57].

Другие исследователи, в том числе Ф.П. Сороколетов, полагают, что язык терминосистем формулируется по законам естественного языка: «Возникновение новых терминов происходит по тем же законам, что и возникновение новых слов общего языка» [12, 29].

Анализ определённой терминологической системы и её отдельных единиц в сфере функционирования способствует выявлению характера образования и способов становления исследуемой терминологической сферы.

Космическая терминология английского языка находится в стадии формирования, однако относящиеся к ней терминологические единицы довольно широко представлены и встречаются повсеместно. Специфика анализируемой терминосистемы в том, что из-за огромного общественного интереса, который вызывает к себе космическая наука, и чрезвычайной актуальности процессов и явлений, которые она исследует, термины космонавтики проникают во многие области языка при помощи средств массовой информации. Эта терминосистема активно пополняется за счёт терминов-заимствований из других областей знаний. Многие термины космической отрасли употребляются в общедно-разговорной речи, однако большая их часть функционирует только в специальных текстах.

Анализ космических терминов позволяет заключить, что в подязыке космонавтики широко представлены различные терминологические сочетания, составляющие большую часть всех терминов, появившихся в XX столетии.

Возникший интерес к явлению терминологической аббревиации связан со стремлением выяснить причины данного лингвисти-

ческого процесса и особенности образования сокращений.

Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. В научной и технической литературе особое место занимают тексты, ориентированные не столько на носителей определённого языка, сколько на представителей некоторой профессиональной общности, обладающей определёнными экстралингвистическими знаниями.

В науке накоплены довольно многочисленные, хотя и фрагментарные, исследования, посвящённые проблемам аббревиации в современных языках, тем не менее сокращённые лексические единицы остаются во многих отношениях загадкой в лингвистическом плане. Применительно к ним приходится рассматривать под специфическим углом зрения такие фундаментальные проблемы, как проблема структуры слова и его значения, проблема морфемы. Этим обстоятельством объясняются разноречивые и порой противоречивые взгляды учёных на природу сокращённых лексических единиц. Проблема перевода сокращений и аббревиатур неизменно актуальна, однако в последнее десятилетие её актуальность возросла.

Проблема сокращённых лексических единиц как специфического языкового явления в современных языках привлекала внимание многих исследователей. Эта проблема рассматривается в многочисленных статьях и отдельных работах русских и зарубежных авторов (в том числе в работах Д.И. Алексеева, В.В. Борисова, Е.П. Волошина, В.Г. Павлова, М.М. Сегалы, Л.А. Шеляховской).

Единство формы и содержания, т. е. связь между звучанием и значением, очень важна при рассмотрении природы аббревиации. Основным при этом, как подчёркивал В.П. Волошин, является положение о связи аббревиатур с явлениями действительности через соответствующие полные наименования [6]. Эта связь проявляется в том, что значение исходного словосочетания закрепляется не только за аббревиатурой в целом, но и за каждым её компонентом – звуком или

звукосочетанием, выделяемым в составе аббревиатуры. Соответствующие компоненты исходного словосочетания именуется при этом «расшифровкой». В результате аббревиатура может быть понятна только благодаря «расшифровке», за исключением особых случаев. Как справедливо утверждала К.А. Левковская, связь звучания со значением имеет у сложносокращённых слов совсем иной характер, чем у обычных слов языка: она осуществляется не непосредственно, а через соответствующую расшифровку [7].

Однако при широком распространении сложносокращённого слова и более или менее длительном существовании его в языке может постепенно установиться и непосредственная связь между звучанием и значением, и аббревиатура становится понятной уже без расшифровки. Подразумевается двойкий характер связи звучания со значением: во-первых, сложносокращённое слово не обладает самостоятельным значением и, следовательно, не реализуется вне формы и значения исходного словосочетания, являющегося его расшифровкой; во-вторых, имеется в виду соотношение не двух единиц – аббревиатуры и словосочетания – как таковых, а их элементов, откуда следует, что каждый компонент аббревиатуры обладает значением соответствующего слова в составе исходного словосочетания.

В английских научных и профессиональных текстах значительное место занимают различные виды сокращений. Поскольку они функционируют самостоятельно, фиксируются в лексикографических источниках и нередко становятся более известными, чем их источники (*radar* – радар, *sonar* – сонар, *laser* – лазер), их можно считать лексическими единицами научно-технического языка.

В английском языке сокращения по звуковому и графическому оформлению принято делить на аббревиатуры и акронимы.

Аббревиатуры (*abbreviations*) образуются от начальных букв знаменательных слов словосочетания:

*AA* – *antenna array* – антенная решетка,  
*AC* – *alternating current* – переменный ток,

*CB* – *circuit breaker* – автомат защиты сети (АЗС),

*FCC* – *flight control computer* – компьютер управления полетом,

*OXY* – *oxygen* – кислород,

*DTG* – *distance to go* – расстояние до,

*CWS* – *control wheel steering* – управление по штурвалу (режим совмещенной работы штурвального управления с автоматом, где преимущество имеет управление по штурвалу).

При их произнесении по названиям букв ударение падает на последний слог. Сокращения могут состоять из букв и точек после каждой буквы, но в современном английском языке точки, как правило, не используются.

Акронимы (*acronyms*) представляют собой сокращения, которые, в отличие от аббревиатур (читаемых, произносимых и воспринимаемых по названиям букв), читаются и воспринимаются как обычные слова. К ним относятся приведённые выше термины-сокращения *radar*, *laser*, *maser*. Отметим, что переводческими соответствиями этих единиц в русском языке являются именно эти акронимы, а не многословные термины:

*radar* – *Radio Detection and Ranging* – радиообнаружение и определение расстояния,

*laser* – *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation* – оптический квантовый генератор,

*maser* – *Microvave Amplification by Stimulated Emission of Radiation* – микроволновое усиление с помощью индуцированного излучения.

Эти сокращения (акронимы) перенесены в русский язык как новые термины методом транслитерации. Такие единицы легко входят в терминологию и быстро ассимилируются в языке.

К акронимам следует отнести терминование методом стяжения или усечения двух слов и объединения их в одно, например:

*tranceiver* – приемопередатчик (*transmitter* + *receiver*),

*informatics* – информатика (*information* + *electronics*).

Большое распространение в настоящее

время получают так называемые омоакронимы, т. е. акронимы, омонимичные обычным словам: например, акроним AIR “average injection rate” – ‘средний расход при нагнетании’ – омонимичен слову air – воздух. Часто омоакронимы используются в рекламном тексте для оказания психологического воздействия на реципиента. Тем самым они облегчают работу переводчика, подсказывая ему назначение объекта, указывая на его свойства и т. д. BEST: “blitz electroshock therapy” – ‘электрошоковая терапия’ – и the best – ‘лучший’.

В научно-технических текстах используются сокращения двух видов:

– текстовые (авторские), которые функционируют в пределах только данного текста; текстовые (авторские) сокращения поясняются в тексте или предоставляются в виде отдельного списка сокращения к данному тексту;

– общепринятые, которые фиксируются в официальных справочниках и являются частью лексической системы языка.

Научно-технические сокращения можно разделить на:

а) буквенные:

**APU** – *auxiliary power unit* – **вспомогательная силовая установка,**

**AVNCS** – *avionics* – **авиационная электроника,**

**AFSCN** – *Air Force Satellite Control Network* – **сеть контроля спутников военно-воздушных сил (ВВС),**

**STDN** – *Space Flight Tracking and Data Network* – **сеть слежения и сбора данных космических полётов,**

**HST** – *Hubble Space Telescope* – **космический телескоп Хаббл,**

**IAA** – *International Academy of Astronautics* – **Международная академия астронавтики,**

**IAF** – *International Aerospace Federation* – **Международная аэрокосмическая федерация,**

**BLD** – *bleed* – **отбор воздуха,**

**СКРТ** – *cockpit* – **кабина пилотов;**

б) слоговые:

**BATT** – *battery* – **аккумулятор,**

**CELCAL** – *collective call* – **избирательный вызов;**

в) усечённые слова:

**RECT** – *rectifier* – **усилитель,**

**AUT** – *automatic* – **автоматический,**

**Flusi** – *Flugsicherung* – **обеспечение безопасности полётов,**

**GEN** – *generator* – **генератор;**

г) состоящие из буквы (слога) + слова:

**compole** – *commutating pole* – **вспомогательный или дополнительный полюс,**

**NC programming language** – **язык программирования для систем числового программного управления;**

д) состоящие из нескольких букв и слогов (слоги и буквы):

**Abs E** – *absolute error* – **абсолютная ошибка,**

**Bur(of) Stds** – *Bureau of standards* – **бюро стандартов,**

**cir bkr** – *circuit breaker* – **выключатель;**

е) буквенно-цифровые:

**A1** – *A one* – **первосортный,**

**N<sub>1</sub>** – *low pressure compressor* – **обороты ротора компрессора низкого давления.**

Результаты анализа текстов, размещённых на сайте американского аэрокосмического агентства «НАСА», и их переводов на русский язык позволяют утверждать, что большая часть аббревиатур космических терминов в английском языке не имеют эквивалентов в русском языке и передаются при помощи описательного перевода. Подкрепим свои рассуждения примерами.

1. The Air Force Flight Test Center (AFFTC) provided the C-141A transport aircraft for the project.

Испытательный центр ВВС предоставил транспортный самолёт C-141A для проекта.

2. Radiation Assessment Detector, or RAD, will monitor naturally occurring radiation that can be unhealthful if absorbed by living organisms.

Датчик радиационной оценки будет контролировать радиацию, которая может быть опасной для живых организмов.

3. The design of the generator's General Purpose Heat Source (GPHS) module, which con-

tains the radioisotope heat source, is enhanced and provides added factors of safety in the event of impact or inadvertent reentry.

Качество генератора источника тепла общего назначения, который содержит тепловые модули на основе радиоизотопов, было улучшено и обеспечивает дополнительную безопасность в случае столкновения или случайного включения.

4. Hatch opening for the start of the spacewalk is scheduled for 9:25 a.m. EST Monday.

Выход в открытый космос намечен на понедельник, 9:25 утра по восточному стандартному времени.

5. An MPLM (multi-purpose logistics module) is designed to be carried to the space station by a shuttle, be temporarily attached to the station to allow astronauts to float inside and remove cargo and fill it back up with items, and then be detached and returned to Earth by the shuttle.

Многоцелевой модуль материально-технического снабжения (ММС) – система, разработанная для отправки на станцию в отсеке шаттла, временно пристыковывается к станции, чтобы позволить астронавтам передвигаться внутри и забрать полезный груз, затем модуль наполняется отработанными материалами, отделяется и возвращается на Землю.

Необходимо отметить, что сокращения характеризуются высокой омонимичностью, и чем меньше число знаков в сокращении, тем выше омонимичность. Так, в списках сокращений даже в отраслевых словарях сокращения **А**, **В**, **АС** обозначают многочисленные, различные и не связанные между собой понятия и предметы.

Основная задача аббревиатур – это экономия речи и письменного текста. При произношении аббревиатура по времени звучания примерно в пять раз короче соответствующего ей термина, а при написании экономия ещё более впечатляюща. Однако преимущества такой экономии хороши только до тех пор, пока аббревиатуры понятны собеседникам и их переводчику.

Аббревиация стала одним из самых продуктивных способов пополнения словарного состава терминологии многих языков, в том

числе и английского. Чем сложнее отрасль науки и техники, тем интенсивнее процесс развития сокращённых форм терминов и, соответственно, аббревиатуры пополняют терминосистемы развивающихся быстрыми темпами различных областей науки и техники, таких как космонавтика.

Передача аббревиатур на другой язык представляет собой одну из проблем, возникающей при переводе. Даже широко известные и употребительные сокращения могут вызвать затруднение в процессе перевода на другой язык. В связи с этим необходимо комплексное исследование аббревиатур и сокращений, в том числе относящихся к космической отрасли, и составление наиболее полных словарей аббревиатур.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Алексеев Д.И., Борисов В.В. Аббревиация в условиях научно-технической революции // Научно-техническая революция и функционирование языков мира. М.: Наука, 1977. С. 213-217.
2. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка. Практический курс. М.: Высшая школа, 2001. 317 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 239 с.
4. Борисова Л.И. Лексические трудности перевода научно-технической литературы с английского языка на русский: Методическое пособие. Под ред. В.Н. Комисарова. М.: Всесоюзный Центр Переводов, 1997. 135 с.
5. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: Изд-во УРАО, 2000. 208 с.
6. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. М., 1966. 277 с.
7. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. М., 2005. 224 с.
8. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
9. Нойберт А. Перевод и лингвистика. М., 1973. 457 с.
10. Павлов В.Г. Функционирование сокращений в современном немецком языке (номенклатурные и речевые сокращения): Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1970. 20 с.
11. Сеголь М.М. Аббревиация и аббревиатуры в современном английском языке: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Л., 1965. 24 с.

12. Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском языке XI-XVII веков. Л.: Наука, 1970. 383 с.
  13. Толикина Е.Н. Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: Наука, 1970. С. 53-68.
  14. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
  15. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
  16. Щеляховская Л.А. К изучению аббревиатур в современном русском языке // Вопросы словообразования и фразеологии. Фрунзе, 1962. С. 19-21.
  17. Беляев И.А. Англо-русский словарь трудностей научно-технической лексики. М.: Р. Валент, 2007. 352 с.
  18. Марасов В.П. Англо-русский словарь по гражданской авиации. М.: Скорпион-Россия, 1996. 560 с.
  19. Lingvo 12: Большой англо-русско-английский общелексический словарь. Электронная версия, 2007.
  20. Robertson F.A. Airspeak. Radiotelephony communication for pilots. UK, 1999. 219 p.
  21. Shawcross P. English for aircraft. Documentation handbook. Paris, 2000. 246 p.
- СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА:**
22. Nasa – home [Электронный источник]. URL: <http://www.nasa.gov/home/index.html> (дата обращения: 15.11.2010).
  23. Nasa – news [Электронный источник]. URL: <http://www.nasa.gov/news/index.html> (дата обращения: 15.11.2010).
  24. Nasa – missions [Электронный источник]. URL: <http://www.nasa.gov/missions/index.html> (дата обращения: 15.11.2010).